

조선어이음토에 대응하는 영어표현수단과 그에 대한 교수방법

리 정 속

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《외국어는 리해하는데 그칠것이 아니라 써먹을수 있도록 학습하여야 합니다. 그러자면 연습을 많이 하여야 합니다. 많은 연습을 거쳐 숙련된 외국어지식만이 써먹을수 있습니다.》

외국어를 실지로 써먹을수 있게 배워주자면 모국어의 언어적특성에 기초하여 해당 외국어의 문법적현상들을 깊이 연구분석하고 원리적으로 가르치는것이 중요하다.

이 글에서는 학생들의 조영번역에서 제기되는 조선어이음토에 대응하는 영어표현수단에 대한 교수내용과 수법들을 론하려고 한다.

무엇보다먼저 학생들에게 조선어이음토들과 그 특성을 정확히 인식시켜야 한다.

이음토가 발달되어있는것은 조선어의 중요한 특성의 하나이다. 독자적인 품사로서의 접속사가 발달되어있는 영어와는 달리 조선어에서 문장을 이루는 단어들사이의 련계를 이어주는것은 이음토가 담당하고있다.

여기에서는 조선어이음토들가운데서 벌림관계와 매임관계를 나타내는 이음토들을 기본으로 보려고 한다.

벌림관계를 나타내는 이음토에는 합침관계, 맞세움관계, 가려냄관계를 나타내는 이음토들이 있다.

례: ㅇ고, 며, 면서, ㄹ뿐더러, 거니와, 러니와 (합침관계)

ㅇ나, 되, 지만, 건만, 련마는, 는데, 어도 (맞세움관계)

ㅇ나, 건, 든, 거나, 든가, 든지 (가려냄관계)

매임관계를 나타내는 이음토에는 조건, 가정, 양보의 관계, 원인, 근거의 관계, 차례관계, 방식이나 수단의 관계, 목적이나 의도의 관계를 나타내는 이음토들이 있다.

례: ㅇ면, 거든, 자면, 아도/어도/여도, 더라도, 던들 (조건, 가정, 양보의 관계)

ㅇ므로, 니, 니까, 느라니, 길래, 거늘, 건대 (원인이나 근거의 관계)

ㅇ다, 다가, 자, 고서 (차례관계)

ㅇ아/여/어 (방식, 수단의 관계)

ㅇ려, 려고, 자고, 고저, 느라고, 러 (목적, 의도의 관계)

조선어이음토의 특성을 몇가지로 찾아볼수 있다.

첫째로, 조선어이음토는 맺음술어의 시간관계를 그대로 받아서 시간토의 쓰임이 없이 과거나 미래의 시간관계를 나타낸다는것이다.

조선어이음토는 맺음술어의 말차림이나 법의 의미를 받아서 내적으로 표현할수 있다.

례: 우리는 그날 과제를 그날로 꼭꼭 수행하며 절대로 다음날로 미루지 말아야 합니다.

우의 문장에서 이음토가 쓰인 형태단어 《수행하며》의 시간과 말차림관계는 이음술어 《말아야 합니다》에 의해 규정되는것만큼 이음토의 법, 말차림, 시간관계의 표현이 조건적이며 상대적인것이다.

둘째로, 조선어이음토는 다의적인 속성을 가지고있다는것이다.

조선어이음토는 문장안에 있는 단어나 일정한 문장론적단위를 다른 단어나 문장론적

단위에 이어주는것만큼 문맥의 영향을 많이 받게 되며 관계를 맺고있는 단어나 문장론적 단위의 영향을 받게 된다. 이로부터 이음토는 적지 않은 경우 자기의 기본의미외에 전의된 의미와 뜻빛갈을 나타낸다.

실례로 조선어이음토 《고》를 들수 있다.

우선 조선어이음토 《고》는 뒤의 행동보다 앞선 행동임을 나타내면서 《고서》와 같은 뜻도 나타낸다.

례: 강의를 끝내고 숙소에 돌아왔다.

강의를 끝내고서 숙소에 돌아왔다.

또한 조선어이음토 《고》가 원인의 뜻으로 인식될 때가 있다.

례: 산삼을 먹고 몸이 튼튼해졌다.

산삼을 먹었으니까 몸이 튼튼해졌다.

또한 《건》, 《든》과 같은 선택의 뜻을 나타낼 때가 있다.

례: 집에서고 학교에서고 손에서 책을 놓지 않아요.

집에서건 학교에서건 손에서 책을 놓지 않아요.

집에서든 학교에서든 손에서 책을 놓지 않아요.

조선어이음토가 가지고있는 이러한 다의적인 특성은 의미기능을 중시하는 기능문법 연구와 서술에서 중요한 관심사의 하나로 되고있다. 다시말하여 이러한 이음토의 다의적 특성이 사람들의 언어생활에서 쓰이는 토선택에 적지 않은 도움을 줄수 있는것으로 하여 합침, 맞세움, 가려냄, 조건이나 가정, 원인이나 근거, 방식이나 수단, 목적이나 의도, 순차, 렬거 등 문법적의미를 중심으로 여러 토들을 묶어서 볼수도 있다.

셋째로, 조선어이음토는 품사의 류형에 따라 첨가된다는것이다.

많은 조선어이음토들은 동사, 형용사 및 체언의 용언형에 붙는다. 그러면서 문장안에 있는 단위들을 이어주면서 풀이성의 문법적의미를 나타낸다.

례: ◦동사에만 붙는 일부 조선어이음토들: 〈고서, 면서, 자, 진대, 는데 ...〉

《그들은 회천발전소건설에 참가하면서 삶의 보람을 더욱 느꼈다고 말했다.》

◦동사와 형용사에 붙는 접속토들: 〈나니, 노니, 아서, 지...〉

《나는 오늘 아침에 수업에 늦다나니 비판을 받았다.》

조선어이음토들에는 시간토가 다 붙지만 일부는 제한성이 있다.

실례로 시간토가 붙을수 없는 조선어이음토들을 보면 다음과 같다.

례: 아, 게, 도록, 러, 려고, 고서...

다음으로 조선어이음토에 대응하는 영어표현수단들에 대한 지식을 체득시켜야 한다.

조영번역에서는 접속사자체의 의미뿐아니라 그것들의 문장론적관계를 함께 인식시켜야 학생들이 구체적인 문맥과 정황속에서 모국어와의 관계에 기초하여 접속사의 어휘문법적기능을 정확히 인식할수 있으며 매개 표현을 정확하게 선택하여 쓰는 능력을 소유할수 있다.

조선어이음토에 대응하는 영어표현수단들의 류형을 찾아보면 다음과 같다.

례: ① 아버지는 연구소에서 일하고 어머니는 병원에서 일하십니다.

My father works at an institute and my mother in the hospital.

② 우리 말은 표현이 풍부하며 복잡한 사상과 섬세한 감정을 다 잘 나타낼수 있다.

Our language is not only rich in its expression but also can show any complex

thought and delicate feelings.

- ③ 강의를 끝내고 숙소에 돌아왔다.(=고서)

We came back to the dormitory after the lectures.

- ④ 산삼을 먹고 몸이 튼튼해졌다.(=먹었으니까)

With Sansam I got healthy and strong.

- ⑤ 그는 모자를 쓰고 밖으로 나갔다.

He went out with the cap on.

- ⑥ 우리 학급 동무들이 저기서 배구를 하고있구나.

Our classmates are playing a volleyball over there.

- ⑦ 나도 배구를 하고싶어.

I want to play a volleyball, too.

- ⑧ 집에서고 학교에서도 손에서 책을 놓지 않아요.(= 건 / 간, 든 / 든)

He always takes books in his hands both at home and at school.

- ⑨ 자, 차를 들며 이야기를 나눕시다.

Let's have a talk over tea.

- ⑩ 포도며, 추리며, 살구며, 배며 우리가 좋아하는 과일을 한가득 사왔더구나.

She bought lots of fruit which we like such as grapes, plums, apricots, pears and so on.

- ⑪ 10년만에 만난 그들은 너무 기뻐 울고웃으며 한동안 말을 못하고 서로 쳐다 보기만 하였다.

They only looked at each other for a while, crying and laughing so pleased as they met after about 10 years.

위의 실례들을 통하여 조선어이음토 《고》, 《며》에 대응하는 전형적인 영어표현수단들은 and, not only ~ but also ~, such as, both ~ and ~, after와 with전치사구, 지속시칭, 분사구 등이라는것을 알수 있다.

특히 전형적인 영어표현으로서는 and와 not only ~ but also ~ 등이다.

and는 전형적인 병렬접속사로서 쓰임률이 높을뿐아니라 내포하고있는 의미마당이 매우 큰 접속사이다.

그러므로 영어학습의 낮은 단계에서는 and와 같이 쓰임률이 높은 접속사들을 선택하여 그것들의 일반적인 쓰임을 가르치는것이 중요하다.

쓰임률이 높은 접속사들을 충분히 숙달한 다음에는 점차적으로 여러가지 표현들을 배워주고 숙달시킬수 있다.

다음으로 조선어이음토에 대응하는 영어표현들을 숙달하기 위한 연습을 여러가지 방법으로 진행하여야 한다.

첫째로, 영어문장을 조선말로 번역할 때 조선어이음토들이 정확히 표현되도록 하는데 관심을 돌려야 한다.

례: - The genuine smile of enjoyment not only makes us feel good, but it makes others feel good too.(즐거움의 진실한 웃음은 우리에게도 좋으며 다른 사람에게도 좋다.)

- He not only cut hair, but also used to take out teeth and perform other small

operations.

(그는 머리도 깎고 이발도 뽑으며 간단한 수술도 하곤 하였다.)

- Smoking destroys not only your health but also the planet.

(담배는 사람들의 건강과 행성을 파괴한다.

= 담배는 사람들의 건강뿐만아니라 행성도 파괴한다.)

- Your stay in Korea will be both enjoyable and profitable.

(조선에 머무르면 즐겁기도 하고 얻는것도 많을것입니다.)

- Some verbs can have both dynamic and stative meanings.

(일부 동사들은 동적인 의미와 정적인 의미를 다 가지고있다.)

- 동무가 읽고싶은 책이 있습니까?

Is there any book that you want to read?

둘째로, 영어문장을 완성시켜 말하거나 글을 짓게 하는 연습을 진행하여야 한다.

우선 주문장을 먼저 제시하고 부문을 완성시키거나 반대로 부문을 먼저 제시하고 주문장을 완성시키는 연습을 진행할수 있다.

예: With umbrella, _____

With heavy rain, _____

After studying at school, _____

The children stayed at home, _____

They watched television at home, _____

또한 여러가지 다양한 정황을 신속히 제기하고 해당 정황에 따라 접속사가 들어간 복합문으로 말하거나 글을 쓰게 하는 연습을 진행할수 있다.

실례로 《환경과 우리 생활》이라는 제목을 주고 병렬복합문 3개, 규정부문이 들어간 복합문 3개 등이 들어간 5개이상의 문장을 짓도록 할수 있다.

또한 영어접속사가 들어있는 단락이나 본문속에서 정보공백을 채워 말하거나 글을 쓰게 하는 연습을 진행할수 있다.

예: This is his father wanted to buy.

셋째로, 접속사가 있는 문장을 그와 등가적인 다른 문장으로 바꾸는 연습을 하여야 한다.

이 연습에서는 상황부문을 분사구문으로 고치는 연습, 보어부문이 있는 문장을 복합보어가 있는 문장으로 고치는 연습, 상황부문을 명동사구나 전치사구로 고치는 연습 등을 진행할수 있다.

예: 집에 돌아오자마자 그는 TV를 보았다.

As soon as he came back home, he watched TV.

⇒ On coming back home, he watched TV.

우리는 조선어이음토에 대응하는 영어표현수단에 대한 연구를 더욱 심화시켜나감으로써 학생들을 유능한 혁명인재로 키우는데 적극 이바지하여야 할것이다.